

КОНТРАКТ ПОСТАВКИ № CN-RU/2024-88

供货合同 №. CN-RU/2024-88

Место и дата подписания: г. Иу, КНР / г. Москва, РФ «20» февраля 2024 г.	签约地点和日期: 中国义乌 / 俄罗斯莫斯科 2024年02月20日
--	------------------------------------

1. СТОРОНЫ КОНТРАКТА	1. 合同双方
<p>Компания «Yiwu Tech Trading Co., Ltd.», именуемая в дальнейшем «Продавец», в лице Директора г-на Ван Ли, действующего на основании Устава, с одной стороны, и</p> <p>Общество с ограниченной ответственностью «Московские Гаджеты» (LLC "Moscow Gadgets"), именуемое в дальнейшем «Покупатель», в лице Генерального директора Иванова И.И., действующего на основании Устава, с другой стороны,</p> <p>заключили настоящий Контракт о нижеследующем:</p>	<p>义乌科技有限公司 (Yiwu Tech Trading Co., Ltd.),以下简称**“卖方”**, 由总经理王力先生代表, 根据公司章程行事, 作为一方, 与</p> <p>莫斯科电子有限公司 (LLC "Moscow Gadgets"),以下简称“买方”**, 由总经理伊万诺夫·И.И.代表, 根据公司章程行事, 作为另一方,</p> <p>双方达成如下协议:</p>

2. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА	2. 合同标的
----------------------	---------

<p>2.1. Продавец обязуется поставить, а Покупатель принять и оплатить Товар (мобильные телефоны и аксессуары).</p> <p>2.2. Наименование, ассортимент, количество, цена и технические характеристики Товара указываются в Спецификациях, являющихся неотъемлемой частью настоящего Контракта.</p> <p>2.3. Страна происхождения Товара: Китайская Народная Республика.</p>	<p>2.1. 卖方承诺供货, 买方承诺接收并支付商品(手机及配件)。</p> <p>2.2. 商品的名称、品种、数量、价格和技术特性将在**规格书(附件)**中规定, 该规格书是本合同不可分割的一部分。</p> <p>2.3. 商品原产国: 中华人民共和国。</p>
---	--

3. ЦЕНА И ОБЩАЯ СУММА	3. 价格和总金额
<p>3.1. Валюта цены и платежа: Китайский Юань (CNY).</p> <p>3.2. Общая сумма Контракта складывается из сумм всех подписанных Спецификаций.</p> <p>3.3. Если иное не оговорено в Спецификации, цены понимаются на условиях FCA г. Иу, Китай (Incoterms 2020).</p>	<p>3.1. 计价和支付货币: 人民币 (CNY)。</p> <p>3.2. 合同总金额由所有签署的规格书金额总和构成。</p> <p>3.3. 除非规格书中另有规定, 价格基于 FCA 中国义乌 (Incoterms 2020) 条款。</p> <p>3.4. 价格包含包装费、标记费及中国境内的出口报关费用。</p>

3.4. Цена включает стоимость тары, упаковки, маркировки и экспортной таможенной очистки в Китае.	
--	--

4. УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ	4. 支付条款
<p>4.1. Оплата производится банковским переводом (Т/Т) на счет Продавца.</p> <p>4.2. Стандартный порядок оплаты:</p> <p>— 30% предоплата в течение 5 банковских дней с даты подписания Спецификации;</p> <p>— 70% в течение 5 банковских дней после уведомления о готовности Товара к отгрузке и предоставления фотоотчета, но до передачи перевозчику.</p> <p>4.3. Обязательства Покупателя по оплате считаются выполненными с момента списания денежных средств с корреспондентского счета банка Покупателя.</p>	<p>4.1. 付款通过银行电汇 (T/T) 汇入卖方账户。</p> <p>4.2. 标准支付方式：</p> <p>— 签署规格书之日起5个银行工作日内支付 30% 预付款；</p> <p>— 收到货物备妥通知及照片报告后5个银行工作日内, 但在移交承运人之前, 支付 70% 尾款。</p> <p>4.3. 买方银行代理账户扣款之时起, 买方的付款义务即视为履行完毕。</p>

5. СРОКИ И УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ	5. 交货期限和条件
-----------------------------	------------

<p>5.1. Срок поставки (готовности к отгрузке) согласовывается в каждой Спецификации.</p> <p>5.2. Датой поставки считается дата штампа на международной товарно-транспортной накладной (CMR) или авианакладной в пункте отгрузки.</p> <p>5.3. Право собственности на Товар переходит от Продавца к Покупателю в момент передачи Товара первому перевозчику.</p> <p>5.4. Продавец обязан предоставить следующие документы с грузом:</p> <p>— Коммерческий инвойс (3 оригинала);</p> <p>— Упаковочный лист (3 оригинала);</p> <p>— Копия экспортной таможенной декларации КНР.</p>	<p>5.1. 交货期限(备货完成日期)在每份规格书中商定。</p> <p>5.2. 交货日期以发货地点的国际公路运单 (CMR) 或航空运单上的盖章日期为准。</p> <p>5.3. 商品所有权自商品移交给第一承运人时起由卖方转移给买方。</p> <p>5.4. 卖方必须随货提供以下单据:</p> <p>— 商业发票(3份正本);</p> <p>— 装箱单(3份正本);</p> <p>— 中国出口报关单复印件。</p>
<p>6. КАЧЕСТВО, УПАКОВКА И МАРКИРОВКА</p>	<p>6. 质量、包装和标记</p>

<p>6.1. Качество Товара должно соответствовать стандартам производителя и техническим условиям.</p> <p>6.2. Товар должен иметь маркировку EAC (Знак обращения на рынке Евразийского экономического союза), нанесенную на упаковку и изделие.</p> <p>6.3. Упаковка должна обеспечивать полную сохранность груза при транспортировке, перегрузке и хранении. Каждое место должно иметь маркировку на английском или русском языке.</p>	<p>6.1. 商品质量必须符合制造商标准和技术条件。</p> <p>6.2. 商品必须在包装和产品上印有 EAC 标志 (欧亚经济联盟市场流通标志)。</p> <p>6.3. 包装必须确保货物在运输、转运和储存过程中的完好无损。每件货物必须有英文或俄文标记。</p>
---	---

7. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ И РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ	7. 违约责任和争议解决
<p>7.1. В случае просрочки поставки Продавец уплачивает пени в размере 0.1% от стоимости недоставленного Товара за каждый день просрочки, но не более 10% от суммы Спецификации.</p> <p>7.2. Все споры, возникающие из настоящего Контракта, подлежат разрешению в Международном коммерческом арбитражном суде при Торгово-промышленной палате РФ (г. Москва) в соответствии с его Регламентом.</p> <p>7.3. Применимое право: материальное право Российской Федерации.</p>	<p>7.1. 如果延迟交货, 卖方应按未交货商品价值的 0.1% 支付每日违约金, 但总额不超过该规格书金额的 10%。</p> <p>7.2. 本合同引起的所有争议应提交俄罗斯联邦工商会国际商事仲裁院(莫斯科), 按照其规则进行仲裁。</p> <p>7.3. 适用法律: 俄罗斯联邦实体法。</p>

7.4. Язык арбитражного разбирательства: Русский . Решение суда является окончательным.	7.4. 仲裁语言: 俄语。仲裁裁决为终局裁决。
--	--------------------------

8. ФОРС-МАЖОР	8. 不可抗力
<p>8.1. Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение обязательств при наступлении обстоятельств непреодолимой силы (пожар, наводнение, война, эпидемия, запреты на экспорт/импорт).</p> <p>8.2. Сторона, для которой наступил форс-мажор, обязана уведомить другую сторону в течение 10 дней и предоставить сертификат Торговой Палаты своей страны.</p>	<p>8.1. 如果发生不可抗力情况(火灾、洪水、战争、疫情、进出口禁令), 双方免除不履行义务的责任。</p> <p>8.2. 受不可抗力影响的一方必须在 10 天内通知另一方, 并提供所在国商会的证明书。</p>

9. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ	9. 附则
<p>9.1. Настоящий Контракт составлен на русском и китайском языках, оба текста имеют равную силу. В случае разночтений, текст на русском языке имеет преимущественную силу.</p> <p>9.2. Документы, переданные по электронной почте, имеют юридическую силу до момента обмена оригиналами.</p>	<p>9.1. 本合同用俄文和中文起草, 两种文本具有同等效力。如有歧义, 以俄文文本为准。</p> <p>9.2. 通过电子邮件传输的文件在交换正本之前具有法律效力。</p>

9.3. Срок действия Контракта: до 31 декабря 2026 года.	9.3. 合同有效期:至 2026 年 12 月 31 日。
--	--------------------------------

10. АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН	10. 双方地址及银行账户
<p>ПОКУПАТЕЛЬ / 买方</p> <p>ООО «Московские Гаджеты»</p> <p>Адрес: 115035, РФ, г. Москва, ул. Садовническая, д. 5, оф. 202.</p> <p>ИНН: 7705000000 / КПП: 770501001</p> <p>Банк: БАНК ВТБ (ПАО), Г. МОСКВА</p> <p>БИК: 044525187</p>	<p>ПРОДАВЕЦ / 卖方</p> <p>义乌科技有限公司</p> <p>(Yiwu Tech Trading Co., Ltd.)</p> <p>地址: No. 88, Chouzhou North Road, Yiwu City, Zhejiang Province, China.</p> <p>统一社会信用代码: 91330782...</p> <p>Bank: VTB BANK (PJSC) SHANGHAI BRANCH</p>

Расч. счет: 40702810... (в юанях)

Корр. счет: 30101810700000000187

Ген. директор: _____ /Иванов
И.И./

М.П.

SWIFT: VTBRCNSH

CNAPS: 134290000010

Bank Addr: Unit 1101-1104, Shanghai Tower, No.
501, Yincheng Middle Road, Pudong New Area,
Shanghai, PRC.

Account No: 1234567890

Director: _____ /Wang Li/

Stamp (盖章)